

СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА

Мета курсу — розкриття специфіки перекладу за допомогою різних технічних засобів, що безпосередньо пов'язані з інформаційними базами даних сучасних Інтернет джерел.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Сучасні інформаційні технології в діяльності перекладача» пов'язана з вивченням дисциплін «Практичний курс англійської мови», «Практика перекладу англійської мови», «Практика усного та писемного мовлення англійської мови».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: здатність вирішувати складні перекладацькі завдання з використанням інформаційних технологій; здатність аналізувати готовий машинний переклад та редагувати його; здатність відкривати, редагувати та зберігати текстові файли у різних форматах; здатність працювати з прикладними програмами та редакторами, які використовують у професійній діяльності перекладачів; здатність оформляти письмові переклади в електронному вигляді; здатність застосовувати набуті практичні знання в різних комунікативно-прикладних ситуаціях; здатність використовувати ІКТ у навчальній та професійній діяльності перекладача; здатність раціонально запроваджувати комп'ютерні засоби під час вирішення завдань, пов'язаних із пошуком, опрацюванням, систематизацією, зберіганням і передаванням інформації; здатність оцінювати процес і досягнуті результати технологічної діяльності; здатність орієнтуватися в потоці інформації, працювати з джерелами, знаходити й добирати необхідний матеріал, класифікувати, узагальнювати, вирішувати будь-яку інформаційну проблему.

Програмні результати навчання:

знати: основні поняття й види інформаційних технологій; основні положення теорії машинного перекладу; положення, зміст і значення попереднього аналізу тексту та важливості редагування зробленого перекладу; теоретичні засади використання сучасних інформаційних технологій у перекладі; особливості роботи різноманітних перекладацьких програм та редакторів; принципи виконання перекладів з використанням інформаційних технологій; основних характеристик апаратного і програмного забезпечення, необхідного для обробки, аналізу, розпізнавання, перекладу текстів, редагування перекладів, формування баз перекладених матеріалів і тематичних словників у середовищах текстового й табличного процесорів (MS Word, MS Excel); основні правила роботи в середовищі операційної системи (Windows); умови доступу до ресурсів локальних комп'ютерних мереж та мережі Internet та її основних сервісів для пошуку та обміну інформацією, функцій програмних додатків для розпізнавання (FineReader) текстів; основні правила використання мережевих систем он-лайн перекладу (Google).

уміти: оперувати отриманими знаннями з даного курсу та застосовувати отримані навички в подальшому навчанні та житті; володіти прийомами перекладу із застосуванням інформаційних технологій (Інтернет-джерел, словників, баз даних та програм); кваліфіковано виконувати переклади різного ступеня складності, з різної теми; використовувати комп'ютерне устаткування

для вирішення завдань із збереження та відтворення лінгвістичної інформації; користування операційною системою Windows, офісними програмними продуктами для розв'язування лінгвістичних завдань; здійснювати обмін лінгвістичною інформацією засобами комп'ютерних мереж; використовувати основні та додаткові функції текстового процесора для обробки й аналізу текстів; роботи в середовищі табличного процесора MS Excel з текстовою та числовою інформацією; використовувати формули та вбудовані функції MS Excel для проведення обчислень, обробки й аналізу текстів; здійснювати розпізнавання текстів з використанням відповідного програмного забезпечення; користування електронними словниками й мережевими on-line перекладачами.

Зміст навчальної дисципліни:

Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності. Формування перекладацької компетенції в аспекті використання новітніх інформаційних технологій. Інформаційний підхід до формування компетенції перекладача. Переклад тексту й розвиток інформаційних технологій. Вибір програми перекладу у роботі перекладача.

Особливості розвитку машинного перекладу текстів. Мовні засоби у перекладі. Види перекладацьких програм та їх застосування. Онлайн перекладачі та їх недоліки.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3,5 кредити ECTS, загальний обсяг 105 годин, у тому числі 12 лекційних занять, 38 практичних занять, 44 години самостійної роботи та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.